

N° 4058.

---

**GRANDE-BRETAGNE  
ET IRLANDE DU NORD  
ET URUGUAY**

Accord concernant le commerce et les paiements, avec protocole et accord complémentaire, signés à Londres, le 26 juin 1935, et notes y relatives de la même date.

---

**GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
AND URUGUAY**

Agreement regarding Trade and Payments, with Protocol and Supplementary Agreement, signed at London, June 26th, 1935, and Notes relating thereto of the same Date.

No. 4058. — AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT  
IN THE UNITED KINGDOM AND THE URUGUAYAN GOVERNMENT  
REGARDING TRADE AND PAYMENTS. SIGNED AT LONDON,  
JUNE 26TH, 1935.

---

*English and Spanish official texts communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration of this Agreement took place February 11th, 1937.*

---

THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND and THE GOVERNMENT OF URUGUAY, desiring further to facilitate trade and commerce between the United Kingdom and Uruguay, have agreed as follows :

PART I.

GENERAL TRADE PROVISIONS.

*Article 1.*

Goods produced or manufactured in the United Kingdom and imported into Uruguay, and goods produced or manufactured in Uruguay and imported into the United Kingdom, shall enjoy unconditionally treatment at least as favourable as that accorded to goods produced or manufactured in any other country. In particular, they shall not be subject on importation or subsequently to other or higher Customs duties or charges, to other or more onerous Customs formalities or licensing requirements than those to which similar goods produced or manufactured in any other country are subject.

Goods produced or manufactured in Uruguay and exported therefrom to the United Kingdom, and goods produced or manufactured in the United Kingdom and exported therefrom to Uruguay, shall not be subjected in the country of export to other or higher duties or charges than those paid upon the like goods exported to any other country.

*Article 2.*

The provisions of the preceding Article shall not be invoked in relation to any treatment, preference or privilege, which may at any time be in force exclusively between territories under the sovereignty of His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, or under His Majesty's suzerainty, protection or mandate.

---

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at Montevideo, February 3rd, 1936.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

Nº 4058. — CONVENIO <sup>1</sup> DE COMERCIO Y PAGOS ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO UNIDO Y EL GOBIERNO DEL URUGUAY. FIRMADO EN LONDRES, EL 26 DE JUNIO DE 1935.

*Textes officiels anglais et espagnol communiqués par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 11 février 1937.*

EL GOBIERNO DEL REINO UNIDO DE LA GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY, deseando facilitar aún más el intercambio comercial entre el Reino Unido y el Uruguay, han convenido en lo siguiente :

PARTE I.

DISPOSICIONES GENERALES SOBRE INTERCAMBIO.

*Artículo 1.*

Las mercancías producidas o manufacturadas en el Reino Unido e importadas en el Uruguay y las mercancías producidas o manufacturadas en el Uruguay e importadas en el Reino Unido gozarán incondicionalmente de un tratamiento por lo menos tan favorable como el acordado a las mercancías producidas o manufacturadas en cualquier otro país. Especialmente no estarán sujetas, al importarse o posteriormente, a otros o más altos derechos de aduana o gravámenes, a otras o más onerosas formalidades aduaneras o exigencias en materia de permisos que aquellas a las cuales están sujetas las mercancías similares producidas o manufacturadas en cualquier otro país.

Las mercancías producidas o manufacturadas en el Uruguay y de aquí exportadas al Reino Unido, y las mercancías producidas o manufacturadas en el Reino Unido y de aquí exportadas al Uruguay no estarán sujetas en el país de exportación a otros o más altos derechos o gravámenes que los que se aplican sobre iguales mercancías exportadas a cualquier otro país.

*Artículo 2.*

Las disposiciones del artículo precedente no serán invocadas con relación a cualquier tratamiento, preferencia o privilegio que pueda en cualquier momento regir exclusivamente entre territorios bajo la soberanía de Su Majestad el Rey de la Gran Bretaña, Irlanda y los Dominios Británicos allende los Mares, Emperador de la India, o bajo la soberanía, protección o mandato de Su Majestad.

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Montevideo, le 3 février 1936.

## PART II.

## EXCHANGE PROVISIONS.

*Article 3.*

(i) The Uruguayan Government shall, within one month of the date of the coming into force of this Agreement, offer to persons in the United Kingdom, who have claims in respect of "deferred exchange" as defined in the Uruguayan Law of the 9th November, 1934, including amounts due by Uruguayan Government Departments and Autonomous State Bodies, the opportunity of accepting settlement on the basis laid down in that law, namely, by payment of 30 per cent. of each claim in cash in foreign exchange and by the delivery of 3½ per cent. Five-Year Gold Bonds in respect of the balance. The cash payment and the nominal amount of the bonds shall together be equal to the amount of the debt in the currency in which the debt is due.

(ii) The issue of these bonds shall not be dependent on the redemption of the Gold Bonds already issued.

(iii) In the case of pesos owned by the British public utility companies operating in Uruguay, the exchange rate for the conversion of the pesos constituting the "deferred exchange" referred to in paragraph (i) of this Article (except such as are required for remittance in respect of dividends) shall, unless otherwise agreed in any case with the company concerned, be the official rate of exchange subject to a surcharge of 5 per cent. In the case of such pesos required for remittance in respect of dividends, the exchange rate shall be the official rate of exchange in force at the dates on which the pesos were deposited subject to the following surcharges :

	Per cent.
For pesos deposited up to the 30th June, 1933 . . . . .	40
For pesos deposited from the 1st July, 1933, to the 28th February, 1934	45
For pesos deposited from the 1st March, 1934, to the 15th April, 1934	65
For pesos deposited from the 16th April to the 30th September, 1934	85

(iv) In the case of all other pesos the rates of surcharge shall be not greater than those laid down on the 23rd February, 1935, by the Amortisation Bureau in collaboration with the Banco de la República Oriental del Uruguay.

*Article 4.*

Exchange in respect of requirements of the United Kingdom, arising after the dates specified in the law of the 9th November, 1934, and prior to the date of the coming into force of this Agreement, shall be allocated in accordance with the provisions of that law and shall not form any charge on the exchange allocated to United Kingdom requirements under Article 7 of this Agreement.

*Article 5.*

The Banco de la República Oriental del Uruguay shall complete the redemption of the Gold Bonds of the First and Second Series which are held by persons in the United Kingdom with the least possible delay, and, to facilitate this operation, shall allow the bonds to be tendered for in London as well as in Montevideo. United Kingdom holders of such bonds shall receive in all respects not less favourable treatment than that accorded to holders in other countries.

## PARTE II.

## DISPOSICIONES EN MATERIA DE CAMBIO.

*Artículo 3.*

(i) Dentro de un mes a contar de la fecha de entrada en vigencia de este Convenio el Gobierno del Uruguay ofrecerá a las personas en el Reino Unido que tienen título con respecto al « cambio diferido » que define la Ley uruguaya de 9 de noviembre de 1934, con inclusión de los montos debidos por los órganos del Gobierno uruguayo y Entes autónomos del Estado, la oportunidad de aceptar liquidación sobre las bases establecidas en dicha ley, es decir, por medio del pago de un 30 por ciento de cada demanda al contado en moneda extranjera y entrega de Bonos Oro de 3½ por ciento a cinco años con respecto al saldo. Lo que se pague al contado y el monto nominal de los bonos serán en conjunto iguales al monto de la deuda en la moneda en que ella se debe.

(ii) La emisión de estos bonos no dependerá del rescate de los Bonos Oro ya emitidos.

(iii) En el caso de sumas en pesos pertenecientes a compañías británicas de servicios públicos que operan en el Uruguay, el tipo de cambio para la conversión de los pesos que constituyen el « cambio diferido » mencionado en el párrafo (i) de este artículo (excepto para las conversiones que sean solicitadas para remesas en concepto de dividendos) será el tipo oficial de cambio sujeto a un recargo de 5 por ciento, salvo que de otra manera fuera convenido en cualquier caso con la compañía interesada. En el caso de tales sumas en pesos para remesas por concepto de dividendos, el tipo de cambio será el tipo oficial de cambio vigente en la fecha en que los pesos fueron depositados sujeto a los siguientes recargos :

	Por ciento
Para pesos depositados hasta el 30 de junio, 1933 . . . . .	40
Para pesos depositados desde el 1º de julio, 1933, hasta el 28 de febrero, 1934 . . . . .	45
Para pesos depositados desde el 1º de marzo, 1934, hasta el 15 de abril, 1934 . . . . .	65
Para pesos depositados desde el 16 de abril, 1934, hasta el 30 de setiembre, 1934 . . . . .	85

(iv) En el caso de cualesquiera otras sumas en pesos, las tasas de recargo no serán mayores que las establecidas el 23 de febrero de 1935 por la Caja autónoma de Amortización en colaboración con el Banco de la República Oriental del Uruguay.

*Artículo 4.*

El cambio para satisfacer las necesidades del Reino Unido originadas después de las fechas especificadas en la ley de 9 de noviembre de 1934 y antes de la fecha de entrada en vigencia de este Convenio, será asignado conforme a las disposiciones de esa ley y no constituirá gravamen alguno sobre el cambio asignado para las necesidades del Reino Unido por el artículo 7 de este Convenio.

*Artículo 5.*

El Banco de la República Oriental del Uruguay efectuará, con la menor demora posible, el rescate de los Bonos Oro de la Primera y Segunda Series detentados por personas en el Reino Unido y, para facilitar esta operación, permitirá que los bonos sean licitados tanto en Londres como en Montevideo. Los tenedores de esos bonos en el Reino Unido recibirán en todo concepto un tratamiento no menos favorable que el que se acuerde a los tenedores en otros países.

*Article 6.*

The amount required for the redemption of the Gold Bonds, referred to in the preceding Article, for the service of any of such bonds not redeemed, and for the payment of the 30 per cent. cash payments referred to in Article 3 (i) shall be met from the resources of the Banco de la República and shall not form any charge on the exchange allocated to United Kingdom requirements under Article 7 of this Agreement.

*Article 7.*

With a view to making available for United Kingdom requirements arising after the coming into force of this Agreement, at least 95 per cent. of the value of Uruguayan exports to the United Kingdom as indicated by Uruguayan statistics which are compiled on a f.o.b. basis, the Uruguayan Government will ensure that there is allocated each month for the requirements of the United Kingdom a quota of exchange equivalent to at least 76 per cent. of the value of the United Kingdom imports of Uruguayan products from Uruguay during the last month but one, as recorded for the purpose of the United Kingdom trade statistics which are compiled on a c.i.f. basis. In respect of each complete period of twelve months, however, the above-mentioned percentage of the value of the imports recorded for the purpose of United Kingdom statistics shall be not less than 80 per cent.

Requirements which are not met in any month shall form a first charge on the quota of subsequent months.

*Article 8.*

The Uruguayan Government will issue import licences in respect of imports from the United Kingdom up to the value for which exchange is to be made available in accordance with the provisions of this Agreement, and further will use their best endeavours to secure that additional import licences and exchange permits in respect of imports from the United Kingdom will be granted.

*Article 9.*

If during any month, the quota of exchange allocated under Article 7 of this Agreement is insufficient to meet the payments due for United Kingdom imports into Uruguay to any substantial extent, and consequently the Uruguayan Government restrict temporarily the issue of import licences, the Uruguayan Government will use their best endeavours to ensure that no restriction will be imposed on the issue of import licences and exchange permits for United Kingdom coal, coke and solid fuel manufactured from coal, and that as regards other classes of goods, any such restriction shall be so applied as not to vary, as between different classes of goods the produce or manufacture of the United Kingdom or of goods re-exported from the United Kingdom (as the case may be), the proportions in which such classes of goods were imported in the year 1934.

In any case the Uruguayan Government would consult the Government of the United Kingdom before imposing any such restriction.

*Article 10.*

The Uruguayan Government shall take such steps, in consultation with the Government of the United Kingdom, as may be necessary, whether by the requirement of certificates issued by a United Kingdom Chamber of Commerce or otherwise, to ensure that exchange is made available in accordance with Article 7 of the present Agreement, only for (a) goods which are the produce or manufacture of the United Kingdom, and (b) goods which are re-exported from the United Kingdom; provided, however, that in any calendar year the proportion of (b) to (a) shall not be greater than in the calendar year 1934. As regards piece-goods of cotton and/or artificial silk,

*Artículo 6.*

Las sumas necesarias para el rescate de los Bonos Oro referidos en el artículo precedente, para el servicio de cualesquiera de los susodichos bonos no rescatados y para el pago del 30 por ciento al contado referido en el artículo 3 (i), serán atendidas con recursos del Banco de la República y no constituirán gravamen alguno sobre el cambio asignado para necesidades del Reino Unido por el artículo 7 de este Convenio.

*Artículo 7.*

Con el objeto de poner a disposición de las necesidades del Reino Unido que se originen después de la entrada en vigencia de este Convenio, por lo menos el 95 por ciento del valor de las exportaciones uruguayas al Reino Unido registrado por la estadística uruguaya compilada sobre la base f.o.b. (franco abordó), el Gobierno del Uruguay proveerá para que mensualmente se asigne para las necesidades del Reino Unido una cuota de cambio equivalente, por lo menos, al 76 por ciento del valor de las importaciones en el Reino Unido de productos uruguayos de procedencia del Uruguay durante el penúltimo mes, según los registros de la estadística comercial del Reino Unido compilados sobre la base c.i.f. (costo, seguro y flete). Sin embargo, con respecto a cada período completo de 12 meses, el antes referido porcentaje del valor de las importaciones registradas por la estadística comercial del Reino Unido no será menor del 80 por ciento.

Las necesidades que no sean atendidas en cualquier mes constituirán primera imputación sobre la cuota de los meses subsiguientes.

*Artículo 8.*

El Gobierno uruguayo otorgará, para importaciones procedentes del Reino Unido, licencias de importación por el valor del cambio disponible según las disposiciones de este Convenio, y además interpondrá sus buenos oficios a efecto de que se otorguen, para importaciones del Reino Unido, licencias de importación y permisos de cambio adicionales.

*Artículo 9.*

Si la cuota de cambio asignada conforme al artículo 7 de este Convenio fuera en cualquier mes insuficiente para atender en proporción considerable los pagos debidos por importaciones del Reino Unido en el Uruguay y, en consecuencia, el Gobierno del Uruguay restringiera temporariamente el otorgamiento de licencias de importación, el Gobierno del Uruguay pondrá su mayor empeño para que no se impongan restricciones al otorgamiento de licencias de importación y de permisos de cambio para el carbón del Reino Unido, el coque y los combustibles sólidos derivados del carbón, y para, que, en lo que respecta a otras clases de mercancías, tales restricciones se apliquen de manera que, entre las diferentes clases de mercancías que sean producto o manufactura del Reino Unido o de mercancías reexportadas del Reino Unido (según sea el caso), no se alteren las proporciones en que se importaron esas clases de mercancías en el año 1934.

En todo caso el Gobierno del Uruguay consultaría con el Gobierno del Reino Unido antes de imponer alguna de esas restricciones.

*Artículo 10.*

El Gobierno del Uruguay adoptará, en consulta con el Gobierno del Reino Unido, las medidas que pudiesen ser necesarias, ya sea exigiendo certificados emitidos por una Cámara de Comercio del Reino Unido o en otra forma, para asegurar que el cambio disponible de acuerdo con el artículo 7 del presente Convenio se asigne solamente para (a) mercancías que son productos o manufacturas del Reino Unido y (b) mercancías que son reexportadas del Reino Unido; a condición, sin embargo, de que en ningún año calendario la proporción de (b) a (a) sea mayor que en el año calendario de 1934. Con respecto a los tejidos de algodón, algodón y seda artificial, o de seda artificial, el

the Uruguayan Government will arrange that only goods which have been spun, woven and processed in the United Kingdom shall be deemed to be goods, the produce or manufacture of the United Kingdom, for the purposes of this Article.

*Article 11.*

The Uruguayan Government, so long as they retain exchange obtained at the official rate for payment of their own obligations in the United Kingdom, undertake to allocate at the official rate to the British-owned public utility companies as large a proportion as possible of the sterling exchange falling due to them under this Agreement.

*Article 12.*

(1) The service of so much of the existing Uruguayan Public Debt as is payable in London and held outside Uruguay at the coming into force of the Agreement, and also to such extent as may be necessary the service of the 3½ per cent. Five-Year Bonds to be issued in accordance with Article 3 (i), shall be met from the Exchange quota of the United Kingdom under Article 7.

(2) The order of priority in which the other United Kingdom requirements for exchange shall be met will be as determined from time to time in supplementary agreements between the Uruguayan Government and the Government of the United Kingdom.

*Article 13.*

As regards rates of exchange and formalities connected with the allocation of exchange, the requirements of the United Kingdom shall receive treatment not less favourable than that accorded to the requirements of any other country.

*Article 14.*

In Part II of this Agreement the expression :

(i) " Persons in the United Kingdom " means individuals ordinarily resident or corporations registered or ordinarily carrying on business in the United Kingdom ;

(ii) " Persons in Uruguay " means individuals or corporations (including State organisations and institutions) ordinarily resident or ordinarily carrying on business in Uruguay ;

(iii) " The requirements of the United Kingdom " means amounts required for remittance from Uruguay to persons in the United Kingdom.

PART III.

FORMAL PROVISIONS.

*Article 15.*

The present Agreement shall be ratified. The ratifications shall be exchanged as soon as possible in London. It shall come into force on the date of the exchange of ratifications. It shall remain in force for one year from the date of its entry into force and thereafter it shall remain in force until the expiration of three months after the date on which either contracting Government shall have given to the other notice of termination through the diplomatic channel.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement and affixed thereto their seals.



Gobierno del Uruguay proveerá que, a los fines de este artículo, solamente se consideren productos o manufacturas del Reino Unido las mercancías que hayan sido hiladas, tejidas y terminadas en el Reino Unido.

*Artículo 11.*

Mientras el Gobierno del Uruguay retenga cambio obtenido al tipo oficial para el pago de sus propias obligaciones en el Reino Unido, liquidará al tipo oficial de cambio la mayor proporción posible del cambio en Libras que se asigne conforme a este Convenio a las compañías de servicios públicos de propiedad británica.

*Artículo 12.*

(1) El servicio pagadero en Londres de la existente Deuda Pública uruguaya detentada fuera del Uruguay a la fecha de entrada en vigencia de este Convenio, y también, y en la medida en que fuere necesario, el servicio de los Bonos de 3½ por ciento a Cinco Años a ser emitidos de acuerdo con el artículo 3 (i), serán atendidos con la cuota de cambio que corresponde al Reino Unido según el artículo 7.

(2) El orden de prioridad en que serán atendidas las demás necesidades de cambio del Reino Unido será el que se determine periódicamente en convenios suplementarios entre el Gobierno del Uruguay y el Gobierno del Reino Unido.

*Artículo 13.*

Con respecto a los tipos de cambio y a las formalidades vinculadas a la asignación de cambio, las necesidades del Reino Unido recibirán un tratamiento no menos favorable que el que se acuerde a las necesidades de cualquier otro país.

*Artículo 14.*

En la Parte II de este Convenio, la expresión :

(i) « personas en el Reino Unido » significa individuos que de ordinario residen o corporaciones registradas o que de ordinario funcionan en el Reino Unido ;

(ii) « personas en el Uruguay » significa individuos o corporaciones (inclusive organizaciones e instituciones del Estado) que de ordinario residen o que de ordinario funcionan en el Uruguay ;

(iii) « las necesidades del Reino Unido » significa montos necesarios para remisiones del Uruguay a personas en el Reino Unido.

PARTE III.

DISPOSICIONES FORMALES.

*Artículo 15.*

El presente Convenio será ratificado. Las ratificaciones serán canjeadas en Londres a la brevedad posible. Entrará en vigencia en la fecha del canje de las ratificaciones. Permanecerá en vigor durante un año desde la fecha de su entrada en vigencia y desde entonces continuará rigiendo hasta la expiración de tres meses después de la fecha en que uno de los Gobiernos contratantes haya dado al otro, por vía diplomática, aviso de su terminación.

En testimonio de lo cual, los infrascritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Convenio y estampado en él sus sellos.

Done in duplicate at London, this 26th day of June, 1935, in English and Spanish, both texts being equally authentic.

(L. S.) Samuel HOARE.

(L. S.) Walter RUNCIMAN.

(L. S.) Pedro COSIO.

(L. S.) A. A. DODERO.

#### PROTOCOL.

At the moment of signing the Agreement of this day's date relating to trade and commerce between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Uruguay, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, declare :

(1) That the contracting Governments will, as soon as circumstances permit, enter into further negotiations regarding the Customs treatment on importation into Uruguay of goods produced or manufactured in the United Kingdom, and the Customs treatment on importation into the United Kingdom of goods produced or manufactured in Uruguay. Pending the conclusion of these negotiations, each Government undertakes, before taking action in regard to the treatment of goods produced or manufactured in the territory of the other, which have been the subject of discussion in the negotiations which led to the conclusion of the above-mentioned Agreement, to consider any representations that the other may wish to make.

(2) That the Uruguayan Government, fully appreciating the benefits rendered by the collaboration of British capital in public utility and other undertakings, whether State, municipal, or private, carrying on business in Uruguay, and following their traditional policy of friendship, hereby make known their intention to accord to those undertakings as far as lies within their constitutional sphere of action, such benevolent treatment as may conduce to the further economic development of the country, and to the due and legitimate protection of the interests concerned in their operation.

(3) That, in furtherance of their desire to ensure satisfactory treatment for British shipping in Uruguayan ports, the Uruguayan Government will, pending the conclusion of a Treaty or Agreement containing specific provisions dealing with the position of British shipping in Uruguayan ports, treat such shipping with the utmost possible benevolence and will continue to accord to it treatment at least as favourable as that which it has hitherto enjoyed.

(4)—(i) During the currency of the present Agreement no duties or charges of any kind other than those imposed by the Uruguayan Law No. 5453 of the 8th July, 1916, shall be levied on coal, coke and solid fuel manufactured from coal, produced or manufactured in the United Kingdom and imported into the Oriental Republic of Uruguay, whether for inland consumption or as bunkers from whatever place arriving, neither shall such duties or charges, or the proportion thereof required to be paid in gold, be increased. Once the appropriate taxes have been paid, no other requirements will be made in respect of such coal, coke and solid fuel manufactured from coal, handled in any Uruguayan port, and the keeping of coal, coke and solid fuel manufactured from coal, in lighters for bunkering ships as well as the carrying out of this bunkering at any time will be permitted.

(ii) It being the hope of the contracting Governments that the existing share of the Uruguayan market for coal, coke and solid fuel manufactured from coal, shall continue to be enjoyed by the United Kingdom, they will enter into consultation, if the case requires, with a view to the maintenance of that situation.

(iii) The Uruguayan Government will cause to be prepared official monthly statistics in respect of the period commencing the 1st July, 1935, of the total imports into Uruguay of coal, coke and solid fuel manufactured from coal, and of the imports into Uruguay

Dado en duplicado, en Londres, á los veintiséis días de junio de 1935, en inglés y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

(L. S.) Samuel HOARE.

(L. S.) Walter RUNCIMAN.

(L. S.) Pedro COSIO.

(L. S.) A. A. DODERO.

#### PROTOCOLO.

En el acto de firmar el Convenio de esta fecha relativo al intercambio comercial entre el Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte y el Uruguay, los infrascritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, declaran :

(1) Que, tan pronto como las circunstancias lo permitan, los Gobiernos contratantes iniciarán nuevas negociaciones relativas al tratamiento aduanero de las mercancías producidas o manufacturadas en el Reino Unido al importarse en el Uruguay y al tratamiento de las mercancías producidas o manufacturadas en el Uruguay al importarse en el Reino Unido. Mientras no se terminen estas negociaciones, ambos Gobiernos se comprometen a considerar cualesquiera representaciones que desearan hacerse antes de adoptar medidas con respecto al tratamiento de las mercancías que han sido objeto de discusión en las negociaciones que condujeron al ajuste del antes mencionado Convenio.

(2) Que el Gobierno uruguayo, valorando los beneficios de la colaboración del capital británico en las empresas de servicios públicos y otras, sean estas nacionales, municipales o privadas, que funcionan en el Uruguay, y consecuente en ello con su tradicional política de amistad, se propone dispensar a tales empresas, dentro de la órbita de su acción constitucional, un tratamiento benévolo que tienda a asegurar el mayor desarrollo económico del país y la debida y legítima protección de los intereses ligados a tales empresas.

(3) Que el Gobierno del Uruguay, reafirmado su deseo de asegurar un tratamiento satisfactorio a la navegación británica en puertos uruguayos y pendiente la conclusión de un Tratado o Convenio que contenga disposiciones específicas relativas a la situación de la navegación británica en puertos uruguayos, tratará a esa navegación con la mayor benevolencia posible y continuará dispensándole un tratamiento por lo menos tan favorable como el que ha gozado hasta ahora.

(4)—(i) Durante la vigencia del presente Convenio no se impondrán derechos o gravámenes de clase alguna, excepto los impuestos por la Ley uruguaya No. 5453 de 8 de julio de 1916, sobre el carbón, coke y combustibles sólidos derivados del carbón producido o manufacturado en el Reino Unido e importado en la República Oriental del Uruguay de cualquier procedencia para el consumo interno o para el aprovisionamiento de buques, ni tampoco serán aumentados esos derechos o gravámenes ni la proporción de los mismos pagadera en oro. Pagadas las correspondientes tasas, no se impondrán otras exigencias con respecto a ese carbón, coke y combustibles sólidos derivados del carbón descargados en cualquier puerto uruguayo, y será permitido el depósito en lanchas del carbón, coke y combustibles sólidos derivados del carbón, para el aprovisionamiento de buques como asimismo el aprovisionamiento de buques a toda hora.

(ii) Siendo el anhelo de los Gobiernos contratantes que el Reino Unido continúe gozando de la proporción que actualmente tiene en el mercado uruguayo respecto del carbón, coke y combustibles sólidos derivados del carbón, cuando el caso lo requiera procederán a consultarse con el propósito de mantener esa situación.

(iii) El Gobierno del Uruguay dispondrá la preparación mensual de estadísticas oficiales relativas a la importación total en el Uruguay desde el 1º de julio de 1935, de carbón, coke y combustibles sólidos derivados del carbón de origen del Reino Unido.

of coal, coke and solid fuel manufactured from coal of United Kingdom origin. These statistics will be transmitted, within three months of the end of the month to which they relate, to the Mines Department of the Government of the United Kingdom.

(5) The provisions of the present Protocol shall form an integral part of the Agreement of this day's date relating to trade and commerce between the United Kingdom and Uruguay.

Done in duplicate at London, this 26th day of June, 1935, in English and Spanish, both texts being equally authentic.

Samuel HOARE.  
Walter RUNCIMAN.  
Pedro COSIO.  
A. A. DODERO.

#### SUPPLEMENTARY AGREEMENT.

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Uruguay pursuant to Article 12 (2) of the Agreement signed this day agree that, until the conclusion of a further agreement, the requirements of the United Kingdom arising after the date of the coming into force of the said Agreement shall be met from the Exchange Quota of the United Kingdom in accordance with Article 7 of the Agreement in the following order of priority :

(a) The service of so much of the existing Public Debt of Uruguay as is payable in London and held outside Uruguay at date of the coming into force of the Agreement (*i.e.*, the amounts at present being paid and any additional amounts which may be paid in future) ; and also, so far as necessary, the service of the 3½ per cent. Five-Year Bonds referred to in Article 3 (i) of the Agreement, it being understood that such Bonds will not be issued in sterling except to persons in the United Kingdom.

(b) Payment of interest on debentures and of rent charges of companies incorporated or ordinarily carrying on business in the United Kingdom and operating in Uruguay, and of United Kingdom income tax and any arrears thereof due by such companies and by " persons in Uruguay ", and expenses of the head offices in the United Kingdom of such companies so far as attributable to their operations in Uruguay.

(c) Payments of pensions, &c., earned in Uruguay and payable to persons in the United Kingdom.

(d) Payments due to persons in the United Kingdom in respect of the sale of goods imported into Uruguay from the United Kingdom, and in respect of freight charges, insurance premiums, commissions, &c.

(e) Amortisation of debentures due for repayment by companies incorporated or ordinarily carrying on business in the United Kingdom and operating in Uruguay.

(f) Payment of dividends on preferred and ordinary stock of companies incorporated or ordinarily carrying on business in the United Kingdom and operating in Uruguay, and of profits payable to persons in the United Kingdom from Uruguay.

(g) Private remittances by persons in Uruguay to persons in the United Kingdom.

In witness whereof the undersigned have signed the present Supplementary Agreement and affixed thereto their seals.

Done in duplicate at London, this 26th day of June, 1935, in English and Spanish, both texts being equally authentic.

(L. S.) Samuel HOARE.  
(L. S.) Walter RUNCIMAN.  
(L. S.) Pedro COSIO.  
(L. S.) A. A. DODERO.

Estas estadísticas serán transmitidas al Departamento de Minas del Gobierno del Reino Unido dentro de los tres meses a contar del fin del mes a que se refieran.

(5) Las disposiciones del presente Protocolo formarán parte integrante del Convenio de esta fecha relativo al intercambio comercial entre el Reino Unido y el Uruguay.

Dado en Londres, á los veintiséis días de junio de 1935, en duplicado, en inglés y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Samuel HOARE.  
Walter RUNCIMAN.  
Pedro COSIO.  
A. A. DODERO.

### CONVENIO SUPLEMENTARIO.

El Gobierno del Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte y el Gobierno del Uruguay, de conformidad con el artículo 12 (2) del Convenio suscrito en este día, acuerdan que hasta el ajuste de un nuevo convenio las necesidades del Reino Unido, originadas después de la fecha de entrada en vigencia del Convenio aludido, serán atendidas con la Cuota de Cambio del Reino Unido según el artículo 7 del Convenio, en el siguiente orden de prioridad :

(a) El servicio pagadero en Londres de la existente Deuda Pública del Uruguay detentada fuera del Uruguay a la fecha de entrada en vigencia del Convenio (es decir, los montos que actualmente se abonan y cualesquiera montos adicionales que pudieran pagarse en lo futuro) ; y también, y en cuanto fuere necesario, el servicio de los Bonos de 3½ por ciento a Cinco Años referidos en el artículo 3 (i) del Convenio, entendiéndose que tales bonos solamente se emitirán en esterlinas a personas en el Reino Unido.

(b) Pago de intereses de « debentures » (obligaciones de compañías) y « rent charges » (rentas que son parte del precio de una forma particular de compra-venta de predios) de compañías incorporadas o que de ordinario funcionan en el Reino Unido y operan en el Uruguay ; del impuesto a la renta del Reino Unido y de los atrasos debidos por esas compañías y por « personas en el Uruguay », y de los gastos de las oficinas centrales de esas compañías en el Reino Unido, en cuanto fueren imputables a sus operaciones en el Uruguay.

(c) Pago de pensiones, &c., devengadas en el Uruguay y pagaderas a personas en el Reino Unido.

(d) Pagos debidos a personas en el Reino Unido en concepto de la venta de mercaderías importadas en el Uruguay de procedencia del Reino Unido, y en concepto de fletes, primas de seguros, comisiones, &c.

(e) Amortización de « debentures » vencidos de compañías incorporadas o que de ordinario funcionan en el Reino Unido y operan en el Uruguay.

(f) Pago de dividendos sobre acciones preferidas y ordinarias de compañías incorporadas o que de ordinario funcionan en el Reino Unido y operan en el Uruguay, y de los beneficios obtenidos en el Uruguay y pagaderos a personas en el Reino Unido.

(g) Remisiones privadas de personas en el Uruguay a personas en el Reino Unido.

En testimonio de lo cual, los infrascritos han firmado el presente Convenio suplementario y estampado en él sus sellos.

Dado en duplicado, en Londres, á los veintiséis días de junio de 1935, en inglés y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

(L. S.) Samuel HOARE.  
(L. S.) Walter RUNCIMAN.  
(L. S.) Pedro COSIO.  
(L. S.) A. A. DODERO.

## NOTES.

## No. 1.

SEÑOR DR. DON PEDRO COSIO TO SIR SAMUEL HOARE.

LEGACIÓN DEL URUGUAY.

LONDRES, *June 26th*, 1935.

SIR,

Here, below, I have the honour to communicate to your Excellency a list of the goods in regard to which it is understood that the Government of the United Kingdom have agreed to consider any representations that the Government of Uruguay may wish to make under Article 1 of the Protocol annexed to the Trade and Exchange Agreement which we are signing on this date on behalf of our respective Governments :

- Meat (beef, veal, mutton and lamb) and offals ;
- Meat : tinned, canned, &c., and extracts and essences ;
- Animal by-products, as fats, greases, oils, hides, skins, wool, bones, horns, dried blood, horse hair, casings, &c. ;
- Leather ;
- Furs (including furs of marine animals) and feathers ;
- Animal fertilizers ;
- Tinned and canned fish ;
- Flax and linseed (including cakes, &c.) ;
- Cereals, as wheat, flour, maize, sharps, middlings, bran, pollard, &c. ;
- Poultry and game (including tinned, canned and extracts) ;
- Eggs (in shell or otherwise) ;
- Dairy produce, as creams, butter, cheese, casine, &c. ;
- Citrus fruits, grapes, peaches, pears (including tinned).

I have, &amp;c.

Pedro Cosio.

## No. 2.

SIR SAMUEL HOARE TO SEÑOR DR. DON PEDRO COSIO.

FOREIGN OFFICE.

LONDON, *June 26th*, 1935.

SIR,

I have the honour to inform you that the goods produced or manufactured in the United Kingdom, which have been the subject of discussion in the negotiations leading to the conclusion of the Agreement signed this day, and which are referred to in paragraph (1) of the Protocol to the said Agreement, are those included in the Schedules and Memoranda containing proposals in regard to the Uruguayan tariff, which were communicated to the Uruguayan Delegation, and discussed at the meetings held on the 10th, 11th, 13th, 16th, 17th, 18th, 20th, 23rd and 25th July, 1934, 19th and 21st February, and 15th March, 1935.

I have, &amp;c.

Samuel HOARE.

No. 3.

SEÑOR DR. DON PEDRO COSIO TO SIR SAMUEL HOARE.

LEGACIÓN DEL URUGUAY.

LONDRES, *June 26th*, 1935.

SIR,

In order to define " the existing share of the Uruguayan market for coal, coke and solid fuel manufactured from coal " enjoyed by the United Kingdom, I have the honour to inform your Excellency that coal, coke and solid fuel manufactured from coal of United Kingdom origin were imported into Uruguay in 1932 to the extent of 97.2 per cent. of the total aggregate imports of these commodities.

I have, &amp;c.

Pedro Cosio.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

N<sup>o</sup> 4058. — ACCORD CONCERNANT LE COMMERCE ET LES PAIEMENTS  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE  
ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT URUGUAYEN. SIGNÉ  
A LONDRES, LE 26 JUIN 1935.

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD et  
LE GOUVERNEMENT URUGUAYEN, désireux de faciliter plus largement encore les échanges commer-  
ciaux entre le Royaume-Uni et l'Uruguay, sont convenus des dispositions suivantes :

PARTIE I.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES CONCERNANT LES ÉCHANGES COMMERCIAUX.

*Article premier.*

Les marchandises produites ou manufacturées dans le Royaume-Uni et importées en Uruguay ainsi que les marchandises produites ou manufacturées en Uruguay et importées dans le Royaume-Uni bénéficieront inconditionnellement d'un traitement au moins aussi favorable que celui qui est accordé aux marchandises produites ou manufacturées dans tout autre pays. En particulier, elles ne seront pas assujetties, à l'importation ou ultérieurement, à des droits de douane ou charges autres ou plus élevés, ni à des formalités douanières ou conditions d'autorisation autres ou plus onéreuses que ceux auxquels sont assujetties les marchandises similaires produites ou manufacturées dans tout autre pays.

Les marchandises produites ou manufacturées en Uruguay et exportées de ce pays à destination du Royaume-Uni ainsi que les marchandises produites ou manufacturées dans le Royaume-Uni et exportées de ce pays à destination de l'Uruguay ne seront pas assujetties dans le pays d'exportation à des droits ou charges autres ou plus élevés que ceux qui sont acquittés sur des marchandises similaires exportées à destination de tout autre pays.

*Article 2.*

Les dispositions de l'article précédent ne seront pas invoquées au sujet d'un traitement, d'une préférence ou d'un privilège qui pourrait à un moment quelconque être en vigueur exclusivement entre territoires placés sous la souveraineté de Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Dominions britanniques au delà des mers, Empereur des Indes, ou sous la suzeraineté, la protection ou le mandat de Sa Majesté.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.



## PARTIE II

## DISPOSITIONS EN MATIÈRE DE CHANGE.

*Article 3.*

(i) Dans un délai d'un mois à compter de la date d'entrée en vigueur du présent accord, le Gouvernement uruguayen donnera aux personnes résidant dans le Royaume-Uni qui détiennent des créances au titre du « change différé », tel qu'il est défini par la loi uruguayenne du 9 novembre 1934, y compris les sommes dues par les organes du Gouvernement uruguayen et les institutions autonomes de l'Etat, la possibilité d'en accepter le règlement aux conditions établies dans ladite loi, à savoir le paiement de 30 % de chaque créance au comptant en devises étrangères et la remise, pour le solde, de bons-or à 5 ans portant intérêt à 3 ½ %. Le total de la somme versée au comptant et du montant nominal des bons sera égal au montant de la dette dans la monnaie dans laquelle la dette est libellée.

(ii) L'émission desdits bons ne sera pas subordonnée au rachat des bons déjà émis.

(iii) Dans le cas de sommes en pesos appartenant à des sociétés britanniques qui assurent des services publics en Uruguay, le taux de conversion des pesos constituant le « change différé » mentionné au paragraphe (i) du présent article (à l'exception des sommes requises pour les remises au titre des dividendes) sera, à moins qu'il n'en soit convenu autrement dans un cas quelconque avec la société intéressée, le cours officiel de change majoré de 5 %. Dans le cas des pesos requis pour les remises au titre de dividendes, le cours du change sera le cours officiel pratiqué aux dates auxquelles les pesos ont été déposés, avec les majorations suivantes :

Pour les pesos déposés jusqu'au 30 juin 1933 . . . . .	40 %
Pour les pesos déposés du 1 <sup>er</sup> juillet 1933 au 28 février 1934 . . . . .	45 %
Pour les pesos déposés du 1 <sup>er</sup> mars 1934 au 15 avril 1934 . . . . .	65 %
Pour les pesos déposés du 16 avril 1934 au 30 septembre 1934. . . . .	85 %

(iv) Pour tous les autres pesos, les taux de majoration ne seront pas supérieurs à ceux qui ont été établis le 23 février 1935 par la Caisse autonome d'amortissement en collaboration avec le Banco de la República Oriental del Uruguay.

*Article 4.*

Les devises nécessaires pour faire face aux besoins du Royaume-Uni ayant pris naissance postérieurement aux dates indiquées dans la loi du 9 novembre 1934 et avant la date d'entrée en vigueur du présent accord seront attribuées conformément aux dispositions de cette loi et ne viendront pas en déduction des devises affectées aux besoins du Royaume-Uni en vertu de l'article 7 du présent accord.

*Article 5.*

Le Banco de la República Oriental del Uruguay effectuera dans le plus court délai possible le rachat des bons-or de la première et de la deuxième tranche détenus par des personnes résidant dans le Royaume-Uni, et, pour faciliter cette opération, permettra que les bons soient présentés au remboursement à Londres aussi bien qu'à Montevideo. Les porteurs de ces bons dans le Royaume-Uni bénéficieront à tous égards d'un traitement au moins aussi favorable que celui qui est accordé aux porteurs d'autres pays.

*Article 6.*

Le montant requis pour le rachat des bons-or mentionnés à l'article précédent, pour le service de ceux de ces bons qui n'auront pas été rachetés, ainsi que pour le paiement au comptant des 30 % mentionnés à l'article 3 (i), sera fourni par le Banco de la República sur ses propres ressources et ne viendra pas en déduction des devises affectées aux besoins du Royaume-Uni en vertu de l'article 7 du présent accord.

*Article 7.*

En vue de mettre à la disposition du Royaume-Uni pour des besoins ayant pris naissance après l'entrée en vigueur du présent accord, au moins 95 % de la valeur des exportations uruguayennes à destination du Royaume-Uni telle qu'elle ressort des statistiques uruguayennes établies sur la base f.o.b., le Gouvernement uruguayen veillera à ce qu'il soit assigné, pour les besoins du Royaume-Uni, un contingent mensuel de devises équivalent à 76 % au moins de la valeur des importations de produits uruguayens dans le Royaume-Uni, effectuées en provenance de l'Uruguay au cours de l'avant-dernier mois, telle qu'elle ressort des statistiques commerciales du Royaume-Uni, établies sur la base c.i.f. Toutefois, pour chaque période complète de douze mois, le pourcentage susmentionné de la valeur des importations enregistrées par les services de statistique du Royaume-Uni ne sera pas inférieur à 80 %.

Les besoins qui n'auront pas été couverts dans un mois donné, le seront par priorité sur le contingent des mois suivants.

*Article 8.*

Le Gouvernement uruguayen délivrera, pour les importations en provenance du Royaume-Uni, des licences d'importation jusqu'à concurrence de la valeur des devises qui devront être fournies conformément aux dispositions du présent accord et il prêtera en outre ses bons offices en vue d'assurer la délivrance de licences d'importation et de permis de change additionnels pour les importations en provenance du Royaume-Uni.

*Article 9.*

Si, dans un mois donné, le contingent de devises assigné conformément à l'article 7 du présent accord ne suffit pas à couvrir une fraction importante des paiements dus au titre des importations du Royaume-Uni en Uruguay et qu'en conséquence le Gouvernement uruguayen restreint temporairement la délivrance de licences d'importation, ledit gouvernement s'emploiera de son mieux pour qu'aucune restriction ne soit imposée à la délivrance de licences d'importation et de permis de change en faveur du charbon, du coke et des combustibles solides à base de charbon en provenance du Royaume-Uni et pour qu'en ce qui concerne les autres catégories de marchandises, ces restrictions soient appliquées de façon à ne pas modifier, entre les diverses catégories de marchandises produites ou manufacturées dans le Royaume-Uni ou, selon le cas, de marchandises réexportées du Royaume-Uni, les proportions dans lesquelles les marchandises de ces catégories ont été importées en 1934.

En tout état de cause, le Gouvernement uruguayen consultera le Gouvernement du Royaume-Uni avant d'imposer une telle restriction.

*Article 10.*

Le Gouvernement uruguayen prendra, en consultation avec le Gouvernement du Royaume-Uni, les mesures qui pourraient s'avérer nécessaires, soit en exigeant un certificat délivré par une chambre de commerce du Royaume-Uni, soit autrement, pour que les devises fournies en vertu de l'article 7 du présent accord soient exclusivement utilisées : *a)* pour des marchandises produites ou manufacturées dans le Royaume-Uni, et *b)* pour des marchandises réexportées du Royaume-Uni, étant entendu toutefois que, dans une année civile donnée, la proportion de *b)* par rapport à *a)* ne sera pas supérieure à celle de l'année civile 1934. En ce qui concerne les tissus de coton, de coton et de soie artificielle ou de soie artificielle, le Gouvernement uruguayen fera en sorte que seules soient considérées comme marchandises produites ou manufacturées dans le Royaume-Uni, aux fins du présent article, les marchandises qui ont été filées, tissées et apprêtées dans le Royaume-Uni.

*Article 11.*

Aussi longtemps qu'il conservera par devers lui des devises obtenues au cours officiel pour le paiement de ses propres obligations dans le Royaume-Uni, le Gouvernement uruguayen s'engage

à fournir aux sociétés britanniques assurant des services publics, au cours officiel, une proportion aussi grande que possible du change en livres sterling leur revenant en vertu du présent accord.

*Article 12.*

(1) Le service de la fraction de la dette publique uruguayenne existante, payable à Londres et détenue hors de l'Uruguay au moment de l'entrée en vigueur du présent accord, ainsi que, dans la mesure où cela sera nécessaire, le service des bons à 5 ans portant intérêt à 3 ½ % qui seront émis conformément à l'article 3 (i), sera assuré au moyen du contingent de devises attribué au Royaume-Uni en vertu de l'article 7.

(2) L'ordre de priorité dans lequel il sera fait face aux autres besoins du Royaume-Uni en matière de devises sera déterminé de temps à autre par des accords complémentaires conclus entre le Gouvernement uruguayen et le Gouvernement du Royaume-Uni.

*Article 13.*

En ce qui concerne les cours de change et les formalités se rapportant à l'attribution de devises, les besoins du Royaume-Uni feront l'objet d'un traitement au moins aussi favorable que celui qui est appliqué aux besoins de tout autre pays.

*Article 14.*

Dans la partie II du présent accord :

(i) L'expression « personnes résidant dans le Royaume-Uni » s'entend des particuliers résidant habituellement dans le Royaume-Uni ou des sociétés enregistrées ou exerçant habituellement leur activité dans le Royaume-Uni ;

(ii) L'expression « personnes résidant en Uruguay » s'entend des particuliers ou des sociétés (y compris les organisations et institutions de l'Etat) résidant habituellement ou exerçant habituellement leur activité en Uruguay ;

(iii) L'expression « besoins du Royaume-Uni » s'entend des montants nécessaires pour les remises de fonds de l'Uruguay à des personnes résidant dans le Royaume-Uni.

### PARTIE III

#### CLAUSES PROTOCOLAIRES.

*Article 15.*

Le présent accord sera ratifié. Les ratifications seront échangées aussitôt que possible à Londres. L'accord prendra effet à la date de l'échange des ratifications. Il restera en vigueur pendant un an à compter de cette date et continuera à rester en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à partir de la date à laquelle l'un des gouvernements contractants aura notifié à l'autre, par la voie diplomatique, son intention d'y mettre fin.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent accord et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double expédition à Londres, le 26 juin 1935, en anglais et en espagnol, les deux textes faisant également foi.

(L. S.) Samuel HOARE.

(L. S.) Walter RUNCIMAN.

(L. S.) Pedro COSIO.

(L. S.) A. A. DODERO.

## PROTOCOLE

Au moment de signer l'accord en date de ce jour, relatif aux relations commerciales entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Uruguay, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, déclarent ce qui suit :

1<sup>o</sup> Les gouvernements contractants entameront, dès que les circonstances le permettront, de nouvelles négociations au sujet du traitement douanier, à l'importation en Uruguay, des marchandises produites ou manufacturées dans le Royaume-Uni, et du traitement douanier, à l'importation dans le Royaume-Uni, des marchandises produites ou manufacturées dans l'Uruguay. Tant que ces négociations ne seront pas terminées, chaque gouvernement s'engage, avant de prendre des mesures concernant le traitement des marchandises produites ou manufacturées sur le territoire de l'autre et ayant fait l'objet de discussions au cours des négociations qui ont abouti à la conclusion de l'accord susmentionné, à prendre en considération toutes représentations que l'autre gouvernement désirerait faire.

2<sup>o</sup> Le Gouvernement uruguayen, appréciant pleinement les avantages découlant de la collaboration des capitaux britanniques aux entreprises assurant les services publics et autres entreprises, tant nationales ou municipales que privées, qui exercent leur activité dans l'Uruguay, et fidèle à sa politique traditionnelle d'amitié, affirme par la présente son intention d'accorder à ces entreprises, pour autant que le permettent ses attributions constitutionnelles, un traitement bienveillant de nature à assurer un plus grand développement économique du pays ainsi que la protection due et légitime des intérêts représentés dans ces entreprises.

3<sup>o</sup> Pour réaffirmer son désir d'assurer un traitement satisfaisant aux navires britanniques dans les ports uruguayens, le Gouvernement uruguayen, en attendant la conclusion d'un traité ou d'un accord contenant des dispositions expresses relatives à la situation des navires britanniques dans les ports uruguayens, traitera lesdits navires avec la plus grande bienveillance possible et continuera à leur accorder un traitement au moins aussi favorable que celui dont ils ont bénéficié jusqu'ici.

4<sup>o</sup> (i) Pendant la durée d'application du présent accord, aucun droit ou charge, de quelque nature que ce soit, autre que ceux qui sont imposés par la loi uruguayenne N<sup>o</sup> 5453 du 8 juillet 1916 ne sera perçu sur le charbon, le coke et les combustibles solides à base de charbon, produits ou manufacturés dans le Royaume-Uni, quelle qu'en soit la provenance, et importés dans la République orientale de l'Uruguay, aux fins de consommation intérieure ou d'approvisionnement des navires ; de plus, ni lesdits droits ou charges ni la fraction de ces droits ou charges dont le paiement doit s'effectuer en or ne seront majorés. Une fois que les taxes prévues auront été payées, il ne sera imposé aucune autre condition concernant le charbon, le coke et les combustibles solides à base de charbon, manutentionnés dans un port uruguayen, et il sera permis d'entreposer sur des allèges du charbon, du coke et des combustibles solides à base de charbon, pour l'approvisionnement des navires, et de procéder à tout moment audit approvisionnement.

(ii) Etant donné que les gouvernements contractants ont l'espoir que le Royaume-Uni continuera à occuper sur le marché uruguayen sa situation actuelle en ce qui concerne la fourniture de charbon, de coke et de combustibles solides à base de charbon, ils se consulteront, en cas de besoin, en vue de maintenir cette situation.

(iii) Le Gouvernement uruguayen fera établir, pour la période commençant le 1<sup>er</sup> juillet 1935, des statistiques mensuelles officielles concernant les importations totales de charbon, de coke et de combustibles solides à base de charbon en Uruguay, ainsi que les importations en Uruguay de charbon, de coke et de combustibles solides à base de charbon originaires du Royaume-Uni. Ces statistiques seront transmises, dans les trois mois qui suivront le mois auquel elles se rapportent, au Département des mines du Gouvernement du Royaume-Uni.

5° Les dispositions du présent protocole feront partie intégrante de l'accord en date de ce jour relatif aux relations commerciales entre le Royaume-Uni et l'Uruguay.

Fait en double expédition à Londres, le 26 juin 1935, en anglais et en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Samuel HOARE.  
Walter RUNCIMAN.  
Pedro COSIO.  
A. A. DODERO.

#### ACCORD COMPLÉMENTAIRE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Uruguay, conformément à l'article 12 (2) de l'accord signé ce jour, conviennent qu'en attendant la conclusion d'un nouvel accord, les besoins du Royaume-Uni ayant pris naissance après la date d'entrée en vigueur dudit accord seront couverts au moyen du contingent de devises attribué au Royaume-Uni conformément à l'article 7 de l'accord, en observant l'ordre de priorité suivant :

*a)* Le service de la fraction de la dette publique uruguayenne existante qui est payable à Londres et détenue hors de l'Uruguay à la date de l'entrée en vigueur de l'accord (à savoir les montants actuellement payés ainsi que tous montants additionnels qui pourraient être payés à l'avenir) ; de plus, dans la mesure des besoins, le service des bons 3 ½ % à 5 ans visés à l'article 3 (i) de l'accord, étant entendu que ces bons ne seront libellés en sterling que s'ils sont délivrés à des personnes résidant au Royaume-Uni ;

*b)* Le paiement de l'intérêt des obligations et des « rentes foncières » des sociétés constituées ou exerçant habituellement leur activité dans le Royaume-Uni et effectuant des opérations en Uruguay, de l'impôt sur le revenu perçu dans le Royaume-Uni et de tout arriéré dudit impôt dû par lesdites sociétés et par des « personnes résidant en Uruguay », ainsi que le paiement des dépenses des sièges centraux desdites sociétés dans le Royaume-Uni, pour autant qu'elles sont imputables à leurs opérations dans l'Uruguay ;

*c)* Le paiement des pensions, etc., acquises dans l'Uruguay et payables à des personnes résidant au Royaume-Uni ;

*d)* Les paiements dus à des personnes résidant au Royaume-Uni pour la vente de marchandises importées du Royaume-Uni en Uruguay, ainsi qu'au titre des frets, primes d'assurances, commissions, etc. ;

*e)* Le remboursement des obligations venues à échéance de sociétés constituées ou exerçant habituellement leur activité dans le Royaume-Uni et effectuant des opérations en Uruguay ;

*f)* Le paiement des dividendes des actions privilégiées et ordinaires des sociétés constituées ou exerçant habituellement leur activité dans le Royaume-Uni et effectuant des opérations en Uruguay, ainsi que le paiement des bénéfices acquis en Uruguay et revenant à des personnes résidant dans le Royaume-Uni ;

*g)* Les remises privées de personnes résidant en Uruguay à des personnes résidant au Royaume-Uni.

En foi de quoi les soussignés ont signé le présent accord complémentaire et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double expédition à Londres, le 26 juin 1935, en anglais et en espagnol, les deux textes faisant également foi.

(L. S.) Samuel HOARE.  
(L. S.) Walter RUNCIMAN.  
(L. S.) Pedro COSIO.  
(L. S.) A. A. DODERO.

## NOTES

N° 1.

LE D<sup>r</sup> PEDRO COSIO A SIR SAMUEL HOARE.

LÉGATION DE L'URUGUAY.

LONDRES, le 26 juin 1935.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de vous faire parvenir ci-après une liste des marchandises au sujet desquelles il est entendu que le Gouvernement du Royaume-Uni accepte de prendre en considération toutes représentations que le Gouvernement de l'Uruguay désirera faire en vertu de l'article premier du protocole annexé à l'accord sur les relations commerciales que nous signons ce jour au nom de nos gouvernements respectifs :

- Viande (bœuf, veau, mouton et agneau) et abats ;
- Viande de conserve en boîtes, etc. ; extraits et essences de viande ;
- Sous-produits animaux tels que : graisses, huiles, cuirs, peaux, laine, os, corne, sang desséché, crin de cheval, boyaux, etc. ;
- Cuir tanné ;
- Fourrures (y compris les fourrures d'animaux marins) et plumes ;
- Engrais animaux ;
- Conserves de poisson en boîtes ;
- Lin et graine de lin (y compris les tourteaux, etc.) ;
- Céréales telles que : froment, farine, maïs, remoulage, remoulage mêlé, son, recoupe, etc. ;
- Volailles et gibier (y compris les volailles et gibier conservés en boîtes et les extraits de volailles et gibier) ;
- Œufs (en coque ou autrement) ;
- Produits de laiterie tels que : crème, beurre, fromages, caséine, etc. ;
- Agrumes, raisins, pêches, poires (même en conserve).

Veuillez agréer, etc.

Pedro COSIO.

N° 2.

SIR SAMUEL HOARE AU D<sup>r</sup> PEDRO COSIO.

FOREIGN OFFICE.

LONDRES, le 26 juin 1935.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que les marchandises, produites ou manufacturées dans le Royaume-Uni, qui ont fait l'objet de discussions au cours des négociations qui ont abouti à la conclusion de l'accord signé ce jour, et qui sont mentionnées au paragraphe 1 du protocole audit accord, sont celles qui figurent dans les listes et mémorandums contenant des propositions relatives au tarif uruguayen, communiquées à la délégation uruguayenne et discutées au cours des séances tenues les 10, 11, 13, 16, 17, 18, 20, 23 et 25 juillet 1934, 19 et 21 février et 15 mars 1935.

Veuillez agréer, etc.

Samuel HOARE.

N° 4058

N° 3.

LE D<sup>r</sup> PEDRO COSIO A SIR SAMUEL HOARE.

LÉGATION DE L'URUGUAY.

LONDRES, *le 26 juin* 1935.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Afin de déterminer « la situation actuelle que le Royaume-Uni occupe sur le marché uruguayen en ce qui concerne la fourniture de charbon, de coke et de combustibles solides à base de charbon », j'ai l'honneur de vous faire savoir que le charbon, le coke et les combustibles solides à base de charbon, importés du Royaume-Uni en Uruguay en 1932, représentaient 97,2 pour cent des importations totales de ces marchandises.

Veuillez agréer, etc.

Pedro COSIO.

